

# TRADUCTRICE - RELECTRICE ANGLAIS - ESPAGNOL ⇔ FRANÇAIS

Oriane Bernadet  
6 rue Camille  
40990 Saint-Paul-lès-Dax

30 ans, célibataire  
nationalité française  
Permis de conduire B

---

## DOMAINES D'APPLICATION

- Traduction et relecture de documents généraux, économiques et marketings
- Compréhension, analyse et restitution avec fidélité et précision d'un document de l'anglais et de l'espagnol vers le français,
- Recherche de documentation et d'informations nécessaires à la compréhension du document,
- Gestion des problèmes de remise des productions en respectant les délais impartis

---

## DOMAINES D'ACTIVITÉ

Général, Correspondance, Correspondance commerciale  
Éthique  
Marketing, Économie (général)  
Tourisme, voyages, hôtels  
Juridique (général)  
Sites Internet  
Rédactionnel  
Humanitaire  
Organisations internationales  
Cuisine, Culinaire  
Cosmétique, produits de beauté  
[...]

---

## PROJETS RÉCENTS

- ❖ Chapitre relatif au financement de la lutte contre le SIDA en Afrique pour une commission des Nations Unies (7 975 mots)
- ❖ Site Internet d'une ONG internationale (20 836 mots)
- ❖ Rapport annuel d'une ONG internationale (13 237 mots)
- ❖ Manuel de formation en matière de logistique pour une ONG internationale (22 359 mots)
- ❖ Site Internet d'une société fournissant des services en ligne liés à l'éthique d'entreprise (10 643 mots)
- ❖ Mentions légales et politique de confidentialité du site web d'une société spécialisée dans le tourisme réceptif (21 376 mots)
- ❖ Politique de confidentialité du site Internet d'une société pharmaceutique internationale (2 643 mots)

- ❖ Brèves présentations de différents hôtels pour une entreprise spécialisée dans l'offre de produits touristiques (8 734 mots)
- ❖ Brochure de présentation d'un cabinet d'avocats (10 608 mots)
- ❖ Brochures relatives aux différents domaines d'activité d'un cabinet d'avocats (fusions-acquisitions, secteur énergétique, droit du travail...) (28 030 mots)
- ❖ Plaquettes de présentation des produits d'une importante société de cosmétiques internationale (41 571 mots)
- ❖ Documents (exercices, présentation etc.) pour une organisation américaine fournissant une assistance économique et humanitaire (17 893 mots)

## EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

---

|                  |   |
|------------------|---|
| Depuis Nov. 2007 | <b>Traductrice freelance</b>  |
| 2007             | <b>Keepschool</b> , soutien scolaire en anglais, français et mathématiques de la 6 <sup>ème</sup> à la 3 <sup>ème</sup> : réalisation de supports de cours, suivi pédagogique de l'élève, respect du programme scolaire |
| 2006             | <b>Havel &amp; Holásek, Attorneys-at-Law</b> , Prague (Tchéquie) - stage de 4 mois  |
| 2001             | <b>Billabong Europe</b> , Soorts-Hossegor (France) - stage de 6 semaines  |
| 2001             | <b>Base Intermarché</b> , Santa Oliva (Espagne) - stage de 6 semaines   |

## FORMATION

---

|      |   |
|------|---|
| 2006 | <b>Master Traduction anglaise spécialisée</b> option juridique et économique<br>Faculté Paris X Nanterre      |
| 2005 | <b>Maîtrise LEA Anglais – Espagnol</b><br>Université Michel de Montaigne Bordeaux III                         |
| 2002 | <b>BTS Assistante secrétaire trilingue</b> – français, anglais, espagnol<br>Lycée Nicolas Brémontier Bordeaux |
| 2000 | <b>Baccalauréat ES</b> , option anglais renforcé<br>Lycée de Borda Dax  |

## LANGUES

---

Anglais : score TOEIC mars 2007 : 965/990  
 Français : Langue maternelle  
 Espagnol

## LOGICIELS

---

Microsoft Office 2000 : Word, Excel, PowerPoint  
 Adobe Reader  
 SDLX : Certification SDLX (Niveau 2)  
 SDL Trados 2007 (Multiterm, Translator's Workbench et TagEditor) : Certification Translator's Workbench (Niveau 1)

## RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

---

- *Loisirs* : VTT, natation, lecture, cinéma